

莫里哀喜剧选

下

赵少侯 王了一等译

莫里哀喜剧选
(共三卷)

人民文学出版社出版
(北京朝内大街329号)
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号1507 字数890,000 开本850×1168¹/₃₂ 印张40¹⁵/₁₆ 插页9
1959年9月北京第1版 1959年9月北京第1次印刷
定价(5)4.20元

下 卷 目 次

布索那克先生	仲 恢譯 (1)
醉心貴族的小市民	仲 恢譯 (67)
史嘉本的詭計	万 新譯 (157)
✓ 女博士	乐 歌譯 (225)
✓ 无病呻吟	仲 恢譯 (303)

布索那克先生

1669年初次上演

仲 懷 譯
趙 少 侯 校

剧中人物

布索那克先生。

奥龙特。

于丽——奥龙特的女儿。

艾拉司特——于丽的爱人。

奈妮娜——足智多谋的妇人，乔装比卡底省的妇人。

吕赛特——乔装加司高尼省的妇人。

司卜里卡尼——那不勒斯人，足智多谋的男人。

医生甲。

医生乙。

药剂师一。

农民一。

农妇一。

瑞士人①甲。

瑞士人乙。

警官一。

警察二。

① 指法国政府雇用的瑞士人。他们因为体格高大，经常被派作看门警卫等职务。

芭蕾舞登場人物

女音樂手一。

男音樂手二。

一群舞蹈者。

舞蹈教師二。

侍童二——加入舞蹈。

看熱鬧者四——加入舞蹈。

瑞士人二——加入舞蹈。

醫生二——形狀滑稽。

跳西班牙滑稽舞者若干名。

律師二——加入歌唱隊。

檢察官二——加入舞蹈。

執法吏二——加入舞蹈。

一群帶假面具者——邊歌邊舞。

埃及女子一——加入歌唱隊。

埃及男子一——加入歌唱隊。

小丑一——加入歌唱隊。

老婦人二。

着黑衫的小丑二。

着長褲的小丑二。

博士二。

農民二。

蠻人若干名——加入舞蹈。

比斯開人若干名——加入舞蹈。

地 點

巴黎。

第一幕

第一場

出場人：艾拉司特，女音乐手一，男音乐手二，同时歌唱，其余的人奏乐；一批舞蹈者。

艾拉司特（向音乐手及舞蹈者）照我的指示去演小夜曲吧。我自己不留在这里，用不着在这里露面。

第二場

出場人：女音乐手一，男音乐手二，歌唱着，其余的人奏乐，一批舞蹈者。

这只小夜曲是由歌唱、吹奏和舞蹈组成的。歌词叙述艾拉司特和于丽两人的爱情故事，表达一对情人相爱，遭受父母反对而感到的苦痛情绪。

女音乐手（唱）

妩媚的夜神，请你将催眠的魅力
蒙住人间的眼睛；
在这美好的园地

只許那愛情支配下的人們覺醒。
你的陰影和你的靜謐，
比晴朗的白晝更為美麗，
對於求愛者提供了好時機。

男音樂手甲（唱）

如果沒有人反對我們的心願，
相愛相戀
應該是多麼香甜！
我們的心把我們置身於情網，
却無端遭受着父母的專斷。
如果沒有人反對我們的心願，
相愛相戀
應該是多麼香甜！

男音樂手乙（唱）

無論人們怎樣和我們的心願作對，
反對無瑕的愛情永遠是徒勞無益；
為了排除萬難，
惟有真心相愛相戀。

三人（合唱）

我們要用永恒的热情相愛；
雙親的阻撓，頑強的障礙，
離別，艱難和惡運，
只能使我們的愛情更為堅貞。
我們要用永恒的热情相愛；
當兩心愛得難舍難分，
其餘一切不必勞心。

芭蕾舞之一：两个舞蹈教师舞蹈。

芭蕾舞之二：两个侍童舞蹈。

芭蕾舞之三：四个看熱鬧的在两个侍童舞蹈时会发生爭吵，持剑边舞边相打。

芭蕾舞之四：两个瑞士人隔开了四个斗毆的人之后，为之和解并和他們一起舞蹈。

第 三 場

出場人：于丽，艾拉司特，奈妮娜。

于丽 我的天啊！艾拉司特，千万要小心別叫人家发现咱們才好。我很不放心，怕人家看見咱們在一起；我家已經不許我出門，倘若再被人家瞧見，那就什么希望都沒有了。

艾拉司特 我四面八方地留神看，什么也沒有发现。

于丽 （向奈妮娜）你用眼睛釘住点吧；留神有人过这边来。

奈妮娜 （向舞台后方移步）你們都放心吧，有我呢；你們大胆地聊天吧，爱聊什么就聊什么。

于丽 艾拉司特，咱們俩的事情，你到底想出什么妙計沒有？你想你能有把握把我爸爸心目中的那件討厭的婚姻打消么？

艾拉司特 至少我們是正在这方面狠狠地下工夫呢；为了推翻那桩可笑的婚姻，我們已准备好种种的妙計。

奈妮娜 （跑过来向于丽）不得了，你爸爸来啦。

于丽 哎哟！咱們快分开吧。

奈妮娜 別忙，別忙，別忙，先不要走開，我瞧花了眼啦。

于丽 我的天啊！你这奈妮娜，瞧瞧你这傻东西差点沒把人給吓死！

艾拉司特 說真的，可愛的于丽，我們为这件事安排好了不少的計策；你既然答应了我，跟我結婚，我們决不向你隱瞞我們要使用的种种手段。你倒不必問我們要的是什么把戏；到时候准讓你开心就是了；好比演喜劇，为了使你惊喜不已，最好是先不告訴你剧情的內容，只須告訴你，我們已經把那随时可以安排的各种計策都做好了准备，而且要交給能干的奈妮娜和机伶的司卜里卡尼两个人去办理，这也就够了。

奈妮娜 他說的一点也不錯。你爸爸要你嫁一个素昧生平的里摩日的律師，布索那克先生；就仿佛沒有我們这批人似的，任憑他用四輪大車把你拉走，这岂不是笑話么？就憑你叔父說了一句話，說可以多三四千块金币，你爸爸就應該把你所喜欢的人弃置不顧么？你这样一位千金小姐难道是生就了給一个里摩日人当老婆的么？那家伙要結婚，为什么不娶一个里摩日的女子，偏要跟温文儒雅的人們糾纏不清？单单布索那克这个姓^①就把我給气胡塗啦。我对于布索那克先生非常气愤。只要再讓我听見这个姓：“布索那克先生”，我一定要背城一战推翻这桩婚姻；决不能叫你做布索那克的太太。布索那克！这个姓，怎能叫人听得下去呢？不行，布索那克这个姓是我所不能忍受的东西；那么我們一定要对他玩弄很多的把戏，很多的詭計，一定要把他撵回里摩日他那老家去。

艾拉司特 你看我們那位机伶的那不勒斯的好汉过这边来啦，

^① 布索(pourceau)是猪籬的意思。

他总会有消息要告訴我們的。

第 四 場

出場人：于丽，艾拉司特，司卜里卡尼，奈妮娜。

司卜里卡尼 艾拉司特先生，你的对头来啦。我在三公里以外看見的他，那兒还停着他的四輪大車；我在他吃中飯的飯館里瞧了他好半天，已把他看的清清楚楚。他那模样，我不想跟你多談；他长的怎么一付尊容，他穿的那套服装对他是不是很相称，你回头可以看到。至于他的才干，我先告訴你吧，那是天下最低能的一个；从他身上看得出来他生成是一个遇人摆布，最容易上人家圈套的家伙。

艾拉司特 你說的都是真話么？

司卜里卡尼 是真的，我的眼力一向很好。

奈妮娜 于丽小姐，这个人是个有本領的人。你們把事托他办理，太可靠啦。做現在这种事情，他是当代的一把好手。他生平为朋友卖命不下二十多次，每次都是慷慨激昂，几乎坐牢，不怕丢胳膊丢腿，他总能把最艰难的事办得妥妥当当；你看，他不知办过多少惊天动地的大事，才从他的祖国亡命到我們这兒来。

司卜里卡尼 你这样称赞我，我只有慚愧。我也把你生平办过的出色的事情，特别是最光荣的部分，更实事求是地向他們叙述一番吧。在你賭博的时候，你曾那样光明正大地从一个到你家去的外乡年輕公子身上，騙到手一万二千金幣；你曾巧妙地造了假合同，把一个人弄得家敗人亡；你曾大大方方地

吞沒了人家存在你家的金錢；又那樣慷慨激昂地提供証據，使兩個無辜的人受了絞刑。

奈妮娜 這都是微不足道的小事，不值一談；你這麼一恭維，倒叫我難以為情了。

司卜里卡尼 暫時放下這個，不提你這些微不足道的小事也好，我還要忙着辦正經事呢，我要趕緊去跟咱們那位外鄉人打交道。你呢，也要把演喜劇的角色，隨時替我們准备好。

艾拉司特 于麗小姐，別忘了你自己扮的角色；為了把戲演得一點也不露出馬脚，聽我們的話，你對你爸爸的決定，要裝出挺喜歡的神氣來。

于麗 如果只要我這麼一點，那可太不成問題了。

艾拉司特 不過，可愛的于麗，假若咱們這種種的把戲全失敗了，你怎麼辦呀？

于麗 那我就端出我的心里的話對爸爸講一講。

艾拉司特 要是他對你置之不理，非堅持己見不可呢？

于麗 我就拿進修道院做修女來威脅他。

艾拉司特 如果他不管三七二十一，強迫你結婚呢？

于麗 你還要我對你說些什麼呀？

艾拉司特 對我說些什麼！

于麗 對啦。

艾拉司特 那就是兩人熱烈相愛時該說的話羅。

于麗 什麼話？

艾拉司特 就是說誰也不能強迫你；尽管你爸爸竭力威脅你，你也要答應做我終身的伴侶。

于麗 我的上帝！艾拉司特，你先將就將就我現在所能做得到的地步吧。先不要刺探將來我的心對你怎麼打算；別拿那

些走投无路时的办法来挫折我的责任心，其实哪里就会到那个地步呢；万一遭遇不幸，至少要允许我见机而作。

艾拉司特 那时怎么样呢！……

司卜里卡尼 可了不得！你们瞧，咱们的主角来啦；大家赶快去准备。

奈妮娜 哎呀！看他长的多么丑呀！

第五场

出场人：布索那克先生，司卜里卡尼。

布索那克先生 （转身向后，对尾随身后的一些人说）干什么！什么事？怎么回事？出了什么事啦？真是见鬼！来到这样混账的城市，遇到这样一群傻瓜！不迈步则已，一迈步就有一批傻蛋瞪眼看着你，向你傻笑！嗨！少见多怪的先生们，去办你们自己的事去吧，别挡着别人的路，朝着他们傻笑啦。我再看见你们朝着我笑，不当面给你们几拳，你们就不知道我的厉害。

司卜里卡尼 （向跟随着布索那克身后的人说）先生们，你们打算干吗？你们这是干什么？你们跟谁过不去？难道你们这样嘲笑外省来的忠厚人士是应该的吗？

布索那克先生 这才是一位正人君子。

司卜里卡尼 你们这种行为叫什么行为？有什么可嘲笑的？

布索那克先生 问的有理。

司卜里卡尼 这位先生身上有什么可笑的？

布索那克先生 是啊……

司卜里卡尼 他和別人有什么两样？

布索那克先生 我是弯了腰，驼了背？

司卜里卡尼 你們好好地認識認識人吧。

布索那克先生 你说的很对。

司卜里卡尼 这位先生的相貌很值得人們尊敬。

布索那克先生 說的有理。

司卜里卡尼 是有身分的人。

布索那克先生 可不是么；我是里摩日的貴族。

司卜里卡尼 广有才华。

布索那克先生 还是法科大学毕业呢。

司卜里卡尼 来到你們这城里是賞你們脸呀。

布索那克先生 可不是么。

司卜里卡尼 他可不是讓人当作笑料的人。

布索那克先生 当然。

司卜里卡尼 再要有人嘲笑他，我可不能袖手旁观。

布索那克先生 （向司卜里卡尼）先生，我实在感激不尽。

司卜里卡尼 先生，我看見人家对待你这样一个物用那样的方式，实在非常气愤；我替他們向你陪罪。

布索那克先生 这是哪里話！

司卜里卡尼 今天早晨你吃过午飯之后，我就看見了你和你那輛大車；你吃面包的那份优雅立刻使我对你发生了好感；因为我知道你从来没有到过这里，总算是人地生疏；我遇到你，能在你到来的时候，帮你点忙，帮你在这些人当中来往，我是非常愉快。他們这些人对待上等人往往是不够礼貌的。

布索那克先生 你这样对我好，我真是受宠若惊。

司卜里卡尼 我不是跟你說过么；我自从看到了你，就觉得对你

有好感。

布索那克先生 謝謝你的美意。

司卜里卡尼 你的相貌，我一見就愛。

布索那克先生 你未免過獎。

司卜里卡尼 我看你面帶忠厚。

布索那克先生 你太客氣啦。

司卜里卡尼 舉止文雅。

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 態度瀟灑。

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 性格溫柔。

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 大方，

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 誠實，

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 而且和藹。

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 我向你保證一切都替你效勞。

布索那克先生 那我太感激啦。

司卜里卡尼 我跟你說的都是心里的話。

布索那克先生 我當然相信。

司卜里卡尼 如果我能榮幸地做了你的朋友，你會覺得我對你
是如何忠實。

布索那克先生 我決不會懷疑的。

司卜里卡尼 我最不喜歡欺詐。

布索那克先生 我完全相信。

司卜里卡尼 我是不懂得耍手腕的。

布索那克先生 我也是这样的人。

司卜里卡尼 你瞧我穿的衣裳跟别人两样吧；因为我是那不勒斯人，你别见怪，我愿意保留我故乡服装的式样和忠诚的风气。

布索那克先生 好极了。我呢，我情愿脱下乡下人的衣服，穿上了这身宫廷贵族的服装。

司卜里卡尼 说实话，你穿这一身服装比哪一位宫廷贵族都更合适。

布索那克先生 我的裁缝也这么对我说，衣服又讲究又华丽，要在这里好好地出一次风头。

司卜里卡尼 没有错。你不想到鲁佛尔王宫去么？

布索那克先生 当然要去替国王请安的。

司卜里卡尼 国王看见你一定痛快。

布索那克先生 想必如此。

司卜里卡尼 你找好了住处么？

布索那克先生 还没有呢，我正准备去找呢。

司卜里卡尼 我如能奉陪去找房子，可太高兴啦；我对这地方很熟悉。

第六场

出场人：艾拉司特，布索那克先生，司卜里卡尼。

艾拉司特 嘿！太巧啦！是你呀！真是有缘！布索那克先生！